



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 19, octobre 2004



LA PART DE MARCHÉ DES OUTILS DE TAO

BridgeTerm a effectué une étude sur la part de marché qu'occupent les différents outils d'aide à la traduction à partir de sa base de données de contacts de langagiers canadiens. Selon nous, le marché de la TAO se divise en trois clientèles cibles distinctes : les services linguistiques, les cabinets de traduction et les travailleurs autonomes. Les services linguistiques sont des départements se retrouvant souvent dans les sociétés pharmaceutiques, dans les organismes gouvernementaux, dans les institutions bancaires et dans les compagnies manufacturières. Les cabinets de traduction sont des sociétés offrant uniquement des services linguistiques tels que la traduction, la rédaction, le dépeuillement et la révision. Les travailleurs autonomes sont, pour la plupart, des particuliers travaillant à partir de leur domicile et offrent des services ponctuels de traduction et de révision. L'étude a produit une première classification à partir de cent services linguistiques, une deuxième classification à partir de vingt-sept cabinets de traduction et une troisième classification à partir de vingt-deux travailleurs autonomes.

Le tableau suivant illustre la part de marché qu'occupent les logiciels d'aide à la traduction dans les services linguistiques (SL), dans les cabinets de traduction (CT) et chez les travailleurs autonomes (TA) :

Logiciels	SL	CT	TA
Trados	44/100	18/27	22/22
LogiTerm	17/100	2/27	2/22
MultiTrans	10/100	1/27	1/22
SynchroTerm	9/100	1/27	0
SDLX	9/100	3/27	0
DéjàVue	5/100	2/27	0
ISYS	4/100	1/27	1/22
NatQuest	4/100	1/27	0
DtSearch	4/100	2/27	0
Systran	4/100	0	1/22
IBM TM/II	2/100	2/27	0
Reverso	1/100	0	0
EdiTerm	1/100	0	0
RC WinTrans	1/100	0	0
Star Transit	0	2/27	0

BridgeTerm ne prétend pas que l'étude reflète avec exactitude la situation du marché des outils de TAO. Puisque le marché de la TAO est attaqué directement par les équipes de ventes des manufacturiers de logiciels, il est évident que l'étude illustre la situation des clients de BridgeTerm. Si vous avez des questions concernant l'étude réalisée par BridgeTerm sur la part de marché des outils de TAO, contactez-nous au 514-932-7670.

VENEZ NOUS VOIR AU CONGRÈS DE L'OTTIAQ

Venez rencontrer l'équipe de BridgeTerm le 5 novembre prochain au congrès annuel de l'OTTIAQ qui aura lieu au Centre Mont-Royal, situé au 2200 rue Mansfield. Nos experts seront sur place pour répondre à vos questions et faire des démonstrations des différents outils de TAO. Le thème de cette année du congrès de l'OTTIAQ est : *Les professions langagières : éthique et praxis.*

UNE PASSERELLE ENTRE DOCUMENTUM ET TRADOS

Trados annonce la sortie d'une passerelle pour le puissant logiciel de gestion documentaire Documentum. La passerelle s'intègre avec la solution client/serveur TM Server de Trados. Pour en savoir davantage sur la passerelle entre Trados et Documentum, contactez BridgeTerm au 514-932-7670.

BRIDGETERM FÊTE SES DIX ANS !

Fondée en septembre 1994 dans le but d'offrir des solutions clé en main de haut niveau de traduction assistée par ordinateur aux entreprises désirant accroître les niveaux de qualité et de productivité des traductions, BridgeTerm est fière de célébrer son dixième anniversaire. Au cours de ses dix ans d'existence, BridgeTerm compte parmi ses clients des sociétés des plus prestigieuses telles que Postes Canada, Merck Frosst, Wyeth, Liquor Control Board of Ontario et la SADC, pour n'en nommer que quelques-unes. Pour savoir comment la longue expérience de BridgeTerm pourrait vous aider à traduire plus efficacement que jamais, appelez-nous au 514-932-7670.

À PROPOS DE BRIDGETERM

Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant les services d'intégration de solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant :

<http://www.bridgeterm.com/communiqués.asp>.

